

## DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN PENGESAHAN TESIS	iii
HALAMAN PERNYATAAN	iv
KATA PENGANTAR	v
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR TABEL	x
DAFTAR DIAGRAM	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xii
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN	xiii
INTISARI	xiv
ABSTRACT	xv
<b>BAB I</b>	
<b>PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Latar Belakang .....</b>	<b>1</b>
<b>1.2 Rumusan Permasalahan .....</b>	<b>7</b>
<b>1.3 Tujuan Penelitian .....</b>	<b>8</b>
<b>1.4 Manfaat Penelitian .....</b>	<b>8</b>
<b>1.5 Tinjauan Pustaka .....</b>	<b>9</b>
<b>1.6 Landasan Teori .....</b>	<b>11</b>
<b>1.6.1 Istilah vulgar .....</b>	<b>11</b>
<b>1.6.2 Penerjemahan .....</b>	<b>15</b>
<b>1.6.3 Teknik Penerjemahan .....</b>	<b>18</b>
<b>1.6.4 Metode Penerjemahan .....</b>	<b>27</b>
<b>1.6.5 Implikasi Hasil Terjemahan.....</b>	<b>32</b>
<b>1.7 Metode Penelitian .....</b>	<b>36</b>
<b>1.8 Objek Penelitian .....</b>	<b>37</b>

1.9	Metode Pengumpulan Data.....	37
1.10	Metode Analisis Data.....	38
1.11	Prosedur Penelitian.....	38
1.12	Metode Penyajian Data.....	39
1.13	Sistematika Penyajian .....	39

## BAB II

### PENERAPAN TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN ISTILAH VULGAR DALAM NOVEL “CANTIK ITU LUKA”.....41

2.1	Teknik Penerjemahan Tunggal.....	42
2.1.1	Teknik Penerjemahan Harfiah .....	43
2.1.2	Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim.....	44
2.1.3	Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik .....	47
2.1.4	Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik .....	50
2.1.5	Teknik Penerjemahan Partikularisasi .....	51
2.1.6	Teknik Penerjemahan Modulasi.....	53
2.1.7	Teknik Penerjemahan Transposisi .....	58
2.1.8	Teknik Penerjemahan <i>Calque</i> .....	59
2.1.9	Teknik Penerjemahan Peminjaman .....	60
2.1.10	Teknik Penerjemahan Penghilangan .....	61
2.2	Teknik Penerjemahan Kuplet .....	63
2.2.1	Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim dan Transposisi.....	64
2.2.2	Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim dan Penghilangan .....	67
2.2.3	Teknik Penerjemahan Modulasi dan Transposisi.....	68
2.2.4	Teknik Penerjemahan Modulasi dan Partikularisasi .....	73
2.2.5	Teknik Penerjemahan Modulasi dan Amplifikasi Linguistik.....	74

2.2.6	Teknik Penerjemahan Transposisi dan Kompresi Linguistik .....	76
2.2.7	Teknik Penerjemahan Transposisi dan Amplifikasi Linguistik .....	77
2.2.8	Teknik Penerjemahan Peminjaman dan Kesepadanan Lazim.....	79
2.3	Teknik Penerjemahan Triplet .....	80
2.3.1.	Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik, Kesepadanan Lazim, dan Transposisi.....	81
2.3.2.	Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik, Transposisi, dan Modulasi.....	82
<b>BAB III</b>		
<b>METODE DAN IMPLIKASI HASIL PENERJEMAHAN ISTILAH VULGAR DAN PENGHILANGAN UNSUR VULGAR .....</b>		
3.1	Metode Penerjemahan Kata Demi Kata .....	88
3.2	Metode Penerjemahan Harfiah.....	89
3.3	Metode Penerjemahan Semantik.....	92
3.4	Metode Penerjemahan Komunikatif .....	94
3.5	Metode Penerjemahan Idiomatis.....	98
3.6	Metode Penerjemahan Bebas .....	101
3.7	Metode Adaptasi.....	106
3.8	Pengimplikasian Teknik dan Metode Penerjemahan Istilah vulgar. .	110
3.9	Penghilangan Unsur Kevulgaran pada TSa.....	111
3.10	Dampak Penghilangan Unsur Kevulgaran .....	118
<b>BAB IV .....</b>		
<b>SIMPULAN .....</b>		
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>		

## DAFTAR TABEL

Tabel 1.1 Metode Penerjemahan Menurut Newmark .....	27
Tabel 1.2 Kelebihan dan Kekurangan Praktik Foreinisasi .....	34
Tabel 1.3 Kelebihan dan Kekurangan Praktik Domestikasi .....	35
Tabel 2.1 Daftar Varian Teknik Tunggal.....	41
Tabel 2.2 Daftar Varian Teknik Kuplet .....	63
Tabel 2.3 Daftar Varian Teknik Triplet .....	81
Tabel 2.4 Daftar Seluruh Teknik Penerjemahan .....	85
Tabel 3.1 Daftar Metode Penerjemahan.....	110

## **DAFTAR DIAGRAM**

Diagram 1 Keterkaitan Teknik, Metode, dan Orientasi Hasil Penerjemahan .....36

## **DAFTAR LAMPIRAN**

Lampiran 1 Data Istilah Vulgar pada Novel “CIL” dan Terjemahannya.....	127
--	-----

## DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN

{ }	Tanda bahwa yang diapit adalah sebuah morfem atau klitika
‘ ’	Tanda istilah vulgar dalam bahasa Indonesia dan maknanya
BSu	Bahasa Sumber
BSa	Bahasa Sasaran
TSu	Teks Bahasa Sumber
TSa	Teks Bahasa Sasaran
CIL	Cantik Itu Luka
BIAW	<i>Beauty Is A Wound</i>